

ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ
RAFAEL CANO AGUILAR
RAMÓN MORILLO VELARDE-PÉREZ

El español hablado en ANDALUCÍA



EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Antonio Narbona Jiménez.

Nacido en Aguadulce (Sevilla). Catedrático de la Universidad de Sevilla. Correspondiente de la Real Academia Española en Andalucía. Premio Andalucía de Investigación “Plácido Fernández Viagas” sobre temas andaluces.

Rafael Cano Aguilar.

Nacido en Osuna (Sevilla). Catedrático de la Universidad de Sevilla. Correspondiente de la Real Academia Española en Andalucía.

Ramón Morillo Velarde-Pérez.

Nacido en Belalcázar (Córdoba). Durante muchos años fue catedrático de la Universidad de Córdoba. En la actualidad lo es de la Universidad madrileña “Rey Juan Carlos”.



El español hablado en ANDALUCÍA





ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ
RAFAEL CANO AGUILAR
RAMÓN MORILLO VELARDE-PÉREZ

El español hablado en ANDALUCÍA


u eus
Editorial Universidad de Sevilla

Sevilla 2022



Colección: Lingüística

Núm.: 39

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena

(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)

Elena Leal Abad

(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María Gracia García Martín

Ana Ilundáin Larrañeta

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque Sánchez

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.



Esta publicación ha contado con financiación de los proyectos “Construcción histórica y proyección social de la imagen del habla andaluza” (P18-RT-2431) y “Construcción histórica y proyección social de la imagen del habla andaluza” (US-1257660).

Edición digital de la primera edición impresa de 2011

© Editorial Universidad de Sevilla, 2022

c/ Porvenir, 27 41013 Sevilla

<https://editorial.us.es> / eus4@us.es

© ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ 2022

© RAFAEL CANO AGUILAR 2022

© RAMÓN MORILLO VELARDE-PÉREZ 2022

ISBN: 978-84-472-2338-1

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447223381>

Realización de la versión digital: Reverté-Aguilar



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	11
I. INTRODUCCIÓN.....	15
1. QUIÉNES SON LOS HABLANTES DE ANDALUZ	17
2. QUÉ HABLAN LOS ANDALUCES.....	18
3. LO PECULIAR DE LAS HABLAS ANDALUZAS	22
4. CÓMO HABLAN LOS ANDALUCES. ACTITUDES Y “COMPLEJOS”	27
BIBLIOGRAFÍA	33
II. HISTORIA DEL ANDALUZ.....	37
1. LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL EN ANDALUCÍA	37
1.1. Sobre los términos <i>Andalucía</i> y <i>andaluz</i>	39
1.2. Andalucía y el Reino de Granada.....	45
1.3. Los pobladores de Andalucía	48
1.3.1. <i>Mozárabes</i>	48
1.3.2. <i>Árabes</i>	52
1.3.3. <i>Re pobladores</i>	56
2. LA LENGUA DE LA ANDALUCÍA CASTELLANA: PRIMEROS TESTIMONIOS.....	60
3. LOS INICIOS DE LA MODALIDAD LINGÜÍSTICA ANDALUZA	61
3.1. Primeras noticias.....	62
3.2. Primeros indicios	66
4. HISTORIA LINGÜÍSTICA DEL ANDALUZ.....	71
4.1. La historia de los sonidos.....	73
4.1.1. <i>El ceceo-seseo</i>	73
4.1.2. <i>Las aspiraciones</i>	85
4.1.3. <i>La ll y la y</i>	97



4.1.4. <i>La "fonofagia" andaluza</i>	99
4.1.5. <i>Cambios sin historia conocida</i>	103
4.2. La historia de la gramática	104
4.3. La historia del vocabulario	109
4.3.1. <i>Las fuentes del vocabulario andaluz</i>	110
a) <i>Los "arcaísmos castellanos" del andaluz</i>	112
b) <i>Los "mozarabismos"</i>	115
c) <i>El árabe en el léxico andaluz</i>	118
d) <i>Vocabulario hispánico andaluz de origen no castellano</i> ..	124
e) <i>Otros orígenes del léxico andaluz</i>	130
4.3.2. <i>Las Andalucías léxicas</i>	134
4.3.3. <i>Reflexiones finales sobre el léxico de Andalucía</i>	138
5. LA IMAGEN HISTÓRICA DE LAS HABLAS ANDALUZAS	143
6. EL ESPAÑOL DE ANDALUCÍA Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA	152
BIBLIOGRAFÍA	159
III. LA PRONUNCIACIÓN	165
1. INTRODUCCIÓN	165
2. RASGOS PROPIOS DEL ANDALUZ: EL SESEO-CECEO Y LAS VOCALES PROYECTADAS	169
2.1. El seseo-ceceo	169
2.1.1. <i>Geografía fonética</i>	171
2.1.2. <i>Perspectiva sociolingüística</i>	176
2.2. Las vocales proyectadas del andaluz oriental	182
2.2.1. <i>¿Repercusiones en la gramática?</i>	183
2.2.2. <i>Andaluz oriental y andaluz occidental</i>	188
2.2.3. <i>La Andalucía de la E</i>	192
3. DOS RASGOS MENORES DEL ANDALUZ: CONSONANTES CON SOPLO ESPIRATORIO DE REFUERZO Y LA CH AFLOJADA	195
4. LAS HABLAS ANDALUZAS Y EL ESPAÑOL MERIDIONAL	198
4.1. El yeísmo	199
4.1.1. <i>Geografía andaluza de la distinción y el yeísmo</i>	200
4.1.2. <i>Repartición sociolingüística</i>	201
4.2. El derrumbamiento de las consonantes en final de sílaba (implosivas)	202
4.2.1. <i>Condicionamientos genéticos</i>	202
4.2.2. <i>La consonante final de sílaba</i>	205



a) -s y -z	206
b) -r y -l	212
4.2.3. <i>Las consonantes finales ante pausa</i>	216
a) <i>La -d</i>	216
b) -s y -z	217
c) -l y -r	219
d) <i>La -n</i>	220
5. LA PRONUNCIACIÓN DE LA J	221
5.1. Reparto geográfico	222
5.2. Variantes de pronunciación	223
5.3. Altura social	225
6. EL “HEHEO”	225
7. OTROS “DIALECTALISMOS” DEL ANDALUZ	226
7.1. Restos de la aspiración procedente de F- inicial latina	228
7.1.1. <i>Geografía de la aspiración de F en Andalucía</i>	228
7.1.2. <i>Variantes de pronunciación y altura social</i>	229
7.2. Modificación de l agrupada	231
7.3. Nasaes y nasalizaciones	232
8. VULGARISMOS EN EL ESPAÑOL DE ANDALUCÍA	233
8.1. Pérdida de -d- intervocálica	233
8.1.1. <i>Las terminaciones en -ado</i>	234
8.1.2. <i>Las terminaciones en -ada</i>	236
8.1.3. <i>Las terminaciones en -ido</i>	236
8.1.4. <i>Las terminaciones en -ida</i>	237
8.1.5. <i>Tratamiento de la -d- intervocálica en otros contextos</i>	238
8.2. Pérdida de -g-	239
8.3. Pérdida de -r-	239
8.4. Otros vulgarismos	239
8.4.1. <i>El trueque b/g</i>	239
8.4.2. <i>La confusión g/c-</i>	240
9. EL ANDALUZ Y LA EMIGRACIÓN	240
9.1. La emigración interna	240
9.2. La emigración externa	241
9.2.1. <i>El andaluz en zonas españolas monolingües</i>	244
9.2.2. <i>Andaluces fuera de España</i>	247
9.2.3. <i>El andaluz en zonas españolas bilingües</i>	250



9.3. El andaluz y los “nuevos (y viejos) andaluces”	254
BIBLIOGRAFÍA.....	259
IV. LA GRAMÁTICA DEL HABLA ANDALUZA.....	263
1. VARIEDAD Y TENSIONES EN LA MORFOLOGÍA	263
2. SINTAXIS Y CONSTRUCCIÓN EN EL HABLA	267
3. <i>HABLAR FRENTE A ESCRIBIR</i>	271
4. LO CORRECTO Y LO INCORRECTO, LO ADECUADO Y LO INADECUADO.....	276
5. SOBRE EXPRESIVIDAD Y AFECTIVIDAD	281
6. HABLAR NO ES UNA CUESTIÓN DE ECONOMÍA	283
7. LÓGICA, ORDEN Y ENTONACIÓN	285
8. ¿ES TAN SIMPLE LA SINTAXIS DE LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL?	291
9. COORDINACIÓN FRENTE A SUBORDINACIÓN	293
10. MADUREZ E INMADUREZ	299
11. LA SINTAXIS PARCELADA DEL HABLAR.....	306
12. EFICACIA O EFICIENCIA COMUNICATIVA	311
BIBLIOGRAFÍA.....	314
V. NIVELACIÓN, NO NORMALIZACIÓN.....	317
BIBLIOGRAFÍA.....	331



PRESENTACIÓN

El modo (o modos) de *hablar español* de los andaluces se identifica, en general, de inmediato. Pero, si fácil es *reconocerlos* por su habla, difícil, muy difícil, resulta llegar a *conocer* cómo hablan, es decir, cuáles son las características que los singularizan.

Del habla andaluza se tiene, fuera y dentro de Andalucía, una imagen incompleta y, en parte, desfigurada. Incompleta, porque la búsqueda de sus rasgos peculiares y específicos se ha centrado casi exclusivamente en la pronunciación y en ciertas particularidades léxicas y fraseológicas, precisamente donde más diferencias internas se dan; tales divergencias –geográficas y, sobre todo, socioculturales– impiden aislar lo que verdaderamente la define, por encima de su carácter en apariencia abigarrado. Parcialmente desfigurada, porque, por un lado, se encuentra a menudo empañada por falsos tópicos y estereotipos, con frecuencia históricamente infundados; y, por otro, porque el llamado, impropiaemente, *complejo de inferioridad* de una parte de los andaluces, así como los prejuicios que se han ido extendiendo y consolidando, constituyen una barrera para la descripción y la valoración objetivas.

Este libro trata de contribuir a la obtención de un retrato menos mutilado y mejor enfocado de las hablas andaluzas. Sin perder de vista en ningún momento que estamos ante una(s) modalidad(es) *hablada(s)* y que es más, mucho más, lo que la(s) une al resto de las variedades del español que lo que la(s) separa de ellas, tiene como propósito *clarificar* lo que se dice y escribe, más que aportar nueva información, por mucho que sea lo que aún queda por saber.



Pero conocimiento y clarificación constituyen, en realidad, la misma tarea. Lo segundo solo es posible a través del acercamiento riguroso a la historia y situación actual del andaluz. Si, pese a haber sido muy estudiado, la visión que se tiene no es del todo adecuada y su valoración no acaba de desprenderse de connotaciones estigmatizadoras, es porque los resultados de las investigaciones no traspasan los límites de los ámbitos académicos y universitarios, no se proyectan en el conjunto de la sociedad. Tampoco los medios de comunicación cooperan mucho a liberar de inexactitudes y de lastre la idea que del habla de los andaluces tienen ellos mismos y los que no lo son.

No ha sido pensado y escrito este libro para especialistas, sino para estudiantes y para cuantos se interesen o sientan curiosidad por conocer las hablas meridionales de España. Su lectura puede hacerse por cualquier persona medianamente instruida, y se ha prescindido de términos específicos y de notas. Si se introduce algún concepto no perteneciente al dominio común –algo que solo se ha hecho cuando resulta del todo ineludible–, será aclarado en el texto mismo.

Los autores, con la colaboración de Elena Méndez García de Paredes y de J. Jesús de Bustos Tovar, publicaron en 2009 *La identidad lingüística de Andalucía*, obra que persigue objetivos complementarios a esta, si bien está especialmente enfocada a las cuestiones que caen bajo el concepto, entendido en sentido muy amplio, de “conciencia lingüística”, así como a la presencia social, e institucional, de los usos lingüísticos existentes en Andalucía.

En el capítulo de agradecimientos, el primero, muy sincero, ha de ir dirigido al Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla y particularmente a su director, Antonio Caballos, por el interés y los esfuerzos llevados a cabo para la publicación de esta obra.

Igualmente, agradecemos a Manuel González Jiménez, catedrático de Historia Medieval en la Universidad de Sevilla, que nos haya facilitado la reproducción de los mapas 1 y 2. Y a Pilar García Mouton y a la Editorial Gredos que nos permitieron reproducir los mapas 3 a 6, tomados de: M. Alvar, A. Llorente y G. Salvador, *Textos andaluces en transcripción fonética* (ed. de P. García Mouton y M. Alvar), Madrid: Ed. Gredos, 1995.



*L*a propagación de una serie de estereotipos sobre las hablas andaluzas ha ido configurando, fuera y dentro de Andalucía, una imagen que no se corresponde con la realidad. Proyectar en la sociedad un conocimiento de las mismas no mediatizado por creencias ingenuas y apreciaciones subjetivas es el principal propósito de este libro, escrito para profesores, estudiantes y todos aquellos que se interesen por el andaluz. Pretende contribuir a salir del desconocimiento y superar los tópicos infundados, único camino para erradicar de la conciencia el mal llamado “complejo de inferioridad”, que conduce a actitudes prejuiciosas y termina por enturbiar la identidad de los andaluces en el seno de la comunidad hispanohablante. La trayectoria histórica, la rigurosa descripción de su pronunciación, del léxico y de los fenómenos gramaticales más destacables, y el análisis de la creciente nivelación social de los usos idiomáticos, proporcionan un retrato no distorsionado del diverso comportamiento lingüístico de los andaluces.

